

## Porównanie tłumaczeń Jonasza 4:11

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                    | Treść                                                                                                                                                                                                       |
|----------|-------------------|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB<br>Przekład dosłowny | a Ja nie miałbym żałować Niniwy, tego wielkiego miasta, w którym jest więcej niż sto dwadzieścia tysięcy ludzi, którzy nie poznali (różnicy) między swą prawą ręką a lewą,* oraz wiele bydła? <sup>1)</sup> |

---

<sup>1)</sup> którzy nie poznali (...) lewą, בִּינְיָן לְשִׁמְאֵל לֹא-יָדָע, wyrażenie tylko tu w SP; wg niektórych chodzi w nim o to, że w Niniwie mieszkało 120 tysięcy dzieci poniżej siódmego roku życia, nie wspominając o dorosłych. Jeśli tak, to kierując się proporcją, że dzieci w tym wieku stanowią 1/5 populacji, Niniwa liczyła ok. 600 tysięcy mieszkańców. Słabością takiego wyjaśnienia jest מִדָּא, które ozn. ludzi w ogóle, a nie tylko dzieci. Może raczej chodzi o karygodną, lecz możliwą do skorygowania beztroskę etyczną, która charakteryzowała mieszkańców Niniwy. Zob. <x>100 19:35</x>; <x>250 10:2</x>; <x>330 22:26</x>;<x>330 44:23</x>, <x>390 4:11</x>L.